



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ  
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

[www.manas.edu.kg](http://www.manas.edu.kg)

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TKI-376	Оозеки котормонун практикасы III (Синхрондук котормо I)	Sözlü Çeviri Uygulamaları III-Anında/Simultane Çeviri I	6	1 + 2	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Курстун мугалими	Мээрим Киналиева
Курстун тили	Англисче
Жардамчылар	Kırgızca
Аудитория	İlef 120 lab
Курстун максаты	Түп нуска тилден котормо тилине оозеки которуу жөндөмдүүлүктү калыптандыруу максатында ар түрдүү тексттер, кайрылуулар ж.б.у.с. алынат Кыскартып жазып алуу техникасы, жана корутунду чыгаруу сыяктуу техникаларга басым жасалат Кеп ылдамдыгын арттыруу жана интерпретациялоо ыкмалары колдонулат

Колдонулуучу адабияттар

	Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1	Valerie Tailor-Bouladon "Interpretation Principles and practice", 2011	Китеп
2	Francesca Gaiba "The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial", University of Ottawa Press Perspectives on Translation Series 1998	Китеп
3	Алексеева И.С., Профессиональное обучение переводчика, Санкт-Петербург, 2000Internet	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1	1.баштапкы синхрондук котормо жөндөмдүүлүккө ээ болушат кыскартып жазып алуу техникасын өздөштүрүшөт баарлашуу тилине тиешелүү терминдерди жана түшүнүктөрдү өздөштүрүшөт кичи жыйын жана конференцияларда оозеки котормого даяр болушат
---	--

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Синхрондук котормонун негизги түшүнүктөрү
2. Апта	Кеп чеберчилиги
3. Апта	Угуп-түшүнүү, корутунду чыгаруу, ССҚ
4. Апта	Маалыматты калыбына келтирүү
5. Апта	Түпнуска материал менен иштөө: өзгөртүү, кайра түзүү
6. Апта	Шыбырап которуу
7. Апта	Ээрчүү: спикерди ээрчип котормону окуу
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	Котормодогу кээ бир тааталдыктар \ кеп дефектиси же кеп чечендери
10. Апта	Декалаж жана кеп ылдамдыгы
11. Апта	Анык фактылар менен иштөө; Прецизиондук маалымат
12. Апта	Синхрондук котормодо түшүрүүлөрдүн орду
13. Апта	Case study
14. Апта	Мазмун жана компрессия
15. Апта	Субтитрларды которуу

**Курстун планы**

16. Апта      Будкада иштөө

**Баалоо**

<b>Баалоо каражаты</b>	<b>Саны (даана)</b>	<b>Үлүшү (%)</b>	<b>Жалпы үлүшү</b>
Арасынак	1	75	<b>88</b>
Тапшырмалар	1	13	
Финал сынагы	1	60	<b>60</b>